

دراسات معجمية ولفوية تقابلية للدارسين في الجامعات الماليزية

حنفي دوله الحاج
نور أزلينا عبد الله



مركز البحوث
الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا

دراسات معجمية ولغوية تقابلية
لدارسين
في الجامعات الماليزية

الدكتور أبو عبد الله حنفي دوله الحاج
نور أزلينا عبد الله



IIUM Press

الناشر:
IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى ٢٠١١م/١٤٣٣هـ
© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ: IIUM Press. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزئاً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 967-0225-40-1

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي
(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia - MAPIM)

Printed in Malaysia by:
IIUM PRINTING SDN. BHD.
No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3
Taman Perindustrian Batu Caves
Batu Caves Centre Point
68100 Batu Caves
Selangor Darul Ehsan

المحتويات

هـ	المحتويات
ص	قائمة الجداول
ر	قائمة الأشكال
ش	شكر وتقدير
ت	إهداء
ذ	تصدير
ج ج	مقدمة
١	القسم الأول
	علم المعاجم وصناعتها وأهميتها وترتيبها وأنواعها
٣	الفصل الأول: التعريف بعلم المعجم وصناعته وأنواع المعجم وعلاقته بعلوم اللغة الأخرى
٣	أولاً : المعجم لغةً
٤	ثانياً : تحديد المعجم اصطلاحاً
٥	ثالثاً : تسمية التأليفات بالمعجم
٦	رابعاً : مصطلح القاموس
٧	خامساً : نشوء المعاجم العربية
١٠	سادساً : علاقة المعجم بعلوم اللغة الأخرى

- ١٠ -١- علاقة المعجم بعلم النحو
- ١١ -٢- علاقة المعجم بعلم الصرف
- ١٢ -٣- علاقة المعجم بعلم الدلالة
- ١٣ -٤- علاقة المعجم بعلم الأصوات
- ١٤ سابعًا : أنواع المعاجم وترتيبها
- ١٦ ثامنًا : المعاجم اللغوية العامة القديمة
- ١٦ تاسعًا : المعاجم اللغوية العامة الحديثة
- ١٧ ١- معاجم الطلاب
- ١٧ ٢- أنواع المعاجم الحديثة
- ١٧ ٢-١ المعجم الأحادي اللغة
- ١٨ ٢-٢ المعجم الثنائي اللغة
- ١٨ ٢-٣ المعجم المتعدد اللغات
- ١٨ ٢-٤ المعجم العربي الملايوي الثنائي

٢١ الفصل الثاني: أهمية المعاجم في دراسة علوم اللغة الأخرى وتدريسها

- ٢١ أولًا : أهمية المعاجم اللغوية
- ٢٣ ثانيًا : مرجعية المعاجم اللغوية لدراسة القواعد والنظريات
- ٢٤ ١- النظريات العامة عن حركات عين الفعل الثلاثي المجرد
- ٢٦ ٢- تعريف الفعل
- ٢٨ ٣- أبنية الأوزان الستة ومعانيها وإحصاءاتها
- ٣١ ثالثًا : إحصاءات الفعل الثلاثي المجرد حسب نظرية المخالفة وتحليلها
- ٣٢ ١- امتحان نظرية المخالفة
- ٣٣ ٢- الفرق بين يفعل ويفعل للمصيغة الماضية فعَلْ
- ٣٤ رابعًا : أهمية المعاجم في الترجمة والتعليم والتعلم الذاتي

٣٧	الفصل الثالث: الحروف الهجائية وبناء أقسام الكلمات في اللغة العربية ومعجمها
٣٧	أولاً : حروف الهجاء العربية وترتيبها
٣٨	ثانياً : دراسة بناء الكلمة في اللغة العربية وفي المعجم العربي
٣٨	١-الكلمة في اللغة العربية
٤١	٢-بين الكلمة والمورفيم
٤٢	ثالثاً : الفعل المجرد والمزيد
٤٢	١-مفهوم الفعل المجرد والمزيد
٤٣	١-١ الفعل المجرد
٤٣	١-٢ الفعل المزيد
٤٣	٢-أنواع الفعل المجرد
٤٣	١-٢ الفعل الثلاثي المجرد
٤٤	١-٢ الفعل الرباعي المجرد
٤٤	٣-أنواع الفعل المزيد
٤٤	١-٣ الفعل الثلاثي المزيد
٤٤	٢-٣ الفعل الرباعي المزيد
٤٤	٤-مفهوم حروف الزيادة
٤٥	٥-علامات الزيادة
٤٧	٦-ما يقبله الفعل من أحرف الزيادة
٤٧	٦-١ الزيادة على ثلاثي الأصول
٤٧	٦-٢ الزيادة على رباعي الأصول
٤٧	٧-قواعد مهمة في الزيادة
٤٨	٨-أبواب الأفعال المجردة والمزيدة في الصرف العربي
٥٠	٩-صيغ الفعل المضارع
٥٢	١٠-صيغ الفعل المؤكد

رابعًا : الاسم

٥٣

١-علامات الاسم الأساسية

٥٥

٢-علامات الاسم الفرعية

٥٦

٣-أقسام الاسم

٥٦

٤-الأسماء النكرة والمعرفة

٥٨

٤-١ النكرة في العربية وعلاماتها

٥٨

٤-٢ أنواع المعرفة

٥٩

٥-الاسم الجامد والمشتق

٦٥

٥-١ الجامد

٦٥

٥-٢ المشتق

٦٥

خامسًا : الحرف وعلاماته وأبنيته ووظائفه

٧٠

١-تعريفه وحكمه الإعرابي

٧٠

٢-علامات الحروف وأنواعها

٧١

٣-أبنية الحروف

٧٣

٧٥ الفصل الرابع: المدخل والمادة اللغوية المعجمية في المعاجم العربية

٧٥ أولاً : مداخل المعجم العربي الحديث: أبنية ثلاثية مجردة في المعاجم الأحادية نموذجًا

٧٦ ثانيًا : قائمة مواد المعاجم العربية من أبنية ثلاثية مجردة في المعاجم العربية الحديثة

٧٦ ١- مواد المعاجم العربية من أبنية ثلاثية مجردة على وزن (فَعَل)

٨٥ ٢- مواد المعاجم العربية من أبنية ثلاثية مجردة على وزن (فَعِل)

٨٩ ٣- مواد المعاجم العربية من أبنية ثلاثية مجردة على وزن (فَعُل)

٩٣ ثالثًا : قائمة مداخل المعجم العربي الحديث ودلالاتها

٩٦ رابعًا : قائمة الأبنية الثلاثية المزيدة في مواد المعاجم العربية الحديثة ودلالاتها الصرفية

- ٩٦ ١- مواد المعاجم العربية من أبنية ثلاثية مزيدة بحرف على وزن (أَفْعَلْ)
- ١٠٠ ٢- دلالة صرفية لمداخل المعجم العربي الحديث: أبنية ثلاثية مزيدة (فَاعَلْ)
- ١٠٠ ١-٢ معاني صرفية ل: "فَاعَلْ"
- ١٠٠ ٢-٢ مواد المعاجم العربية من أبنية ثلاثية مزيدة بحرف على وزن (فَاعَلْ)
- ١٠٣ ٣- دلالة صرفية لمداخل المعجم العربي الحديث: أبنية ثلاثية مزيدة (فَعَلْ) بتضعيف العين
- ١٠٩ ٤- دلالة صرفية لمداخل المعجم العربي الحديث: أبنية ثلاثية مزيدة (تَفَعَّلْ)
- ١١٠ ٥- دلالة صرفية لمداخل المعجم العربي الحديث: أبنية ثلاثية مزيدة بحرفين
- ١١٠ ١-٥ معاني صرفية ل: "اَفْتَعَلْ"
- ١١٣ ٢-٥ معاني صرفية ل: "اِنْفَعَلْ" (بزيادة همزة وصل مكسورة ونون في أوله)
- ١١٥ ٣-٥ معاني صرفية ل: "اِفْعَلْ"
- ١١٦ ٤-٥ معاني صرفية ل: "تَفَاعَلْ"
- ١١٩ ٥-٥ معاني صرفية ل: "تَفَعَّلْ"
- ١٢٣ ٦- دلالة صرفية لمداخل المعجم العربي الحديث: أبنية ثلاثية مزيدة بثلاثة أحرف
- ١٣٣ ١-٦ معاني صرفية ل: "اِسْتَفَعَلْ"
- ١٢٧ ٢-٦ معاني صرفية ل: "اِفْعَالْ"
- ١٢٩ الفصل الخامس: مناهج المعاجم العربية ومدارسها في ترتيب المادة اللغوية المعجمية والتعريف بالمعاجم المختارة
- ١٢٩ أولاً : ترتيب المادة المعجمية اللغوية

- ثانيًا : مدرسة التقليليات الصوتية
١٣١
١- الأساس الأول: ترتيب الحروف
١٣١
٢- الأساس الثاني: تقسيم الأبنية
١٣٢
٣- الأساس الثالث: تقليل الكلمات
١٣٥
١-٣ طريقة البحث عن الكلمة في معجم العين
١٣٥
٢-٣ المعاجم التي تبعت العين
١٣٦
١-٢-٣ البارع ل: أبي علي القالي
١٣٦
٢-٢-٣ تهذيب اللغة ل: أبي منصور الأزهري
١٣٧
٣-٢-٣ المحيط ل: الصاحب بن عباد
١٣٧
٤-٢-٣ مختصر العين ل: أبي بكر الزبيدي
١٣٨
٥-٢-٣ المخصص ل: ابن سيده
١٣٨
ثالثًا : مدرسة الجمهرة
١- الجمهرة ل: أبي بكر بن دريد
١٣٩
٢- معجم مقاييس اللغة ل: أحمد بن فارس
١٤١
رابعًا : معاجم مدرسة التقفية
١- طريقة ترتيب المادة في التقفية أو القافية
١٤٢
٢- طريقة البحث عن الكلمات
١٤٤
٣- أهم معاجم مدرسة التقفية
١٤٥
١-٣ لسان العرب
١٤٥
٢-٣ القاموس المحيط
١٥٠
خامسًا : منهج المدرسة الهجائية أو الألفبائية
١- المعجم الوسيط
١٥٩
١-١ تصدير المعجم الوسيط في الطبعة الثالثة
١٥٩
٢-١ منهج المعجم الوسيط
١٦١

- ١٦٢ ٣-١ استخدام المعجم
- ١٦٣ ٤-١ نموذج من مداخل المعجم الوسيط وشرحه
- ١٦٤ ٢-المعجم الأساسي
- ١٦٤ ١-٢ منهج المعجم الأساسي
- ١٦٥ ٢-٢ استخدام المعجم
- ١٦٦ ٣-المنجد
- ١٦٧ ٤-محيط المحيط
- ١٦٨ ٥-أقرب الموارد في فصحي العربية والشوارد
- ١٦٨ ٦-متن اللغة
- ١٦٩ سادسًا : معاجم في منهج الألفبائية الصوتية أو الألفبائية المطلقة
- ١٦٩ ١-معجم المورد
- ١٦٩ ١-١ ترتيب المعجم
- ١٧٠ ٢-١ استخدام المعجم
- ١٧١ ٢-معجم الرائد
- ١٧٢ ١-٢ منهج معجم الرائد
- ١٧٣ ٢-٢ استخدام معجم الرائد
- ١٧٥ الفصل السادس: أهمية المعاني السياقية لمادّة المعاجم العربية
- ١٧٥ أولاً : المعاني السياقية والمدخل
- ١٧٥ ثانيًا : معاني المعجم السياقية
- ١٧٦ ١-المعاني السياقية ل: ضرب
- ١٧٧ ٢-المعاني السياقية في المعاجم العربية-فَعْلٌ، يَفْعُلُ-نموذجًا

١٩٥ الفصل السابع: التعريف بالمواد المعجمية وشرحها في المعاجم العربية

١٩٥ أولاً : المدخل أو المادّة

١٩٧ ثانيًا : لغة شرح المداخل

١٩٨ ١- معلومات خاصة باللفظ

١٩٨ ١-١ المعلومات الإملائية

١٩٨ ١-٢ المعلومات الصرفية والتحوية

١٩٩ ١-٣ المعلومات المرتبطة بالحروف

٢٠٠ ٢- معلومات خاصة بالمعنى

٢٠٣ الفصل الثامن: أهمية الشواهد التوثيقية في المعاجم العربية

٢٠٣ أولاً : التعريف بالشواهد

٢٠٥ ثانيًا : أهمية الشواهد

٢٠٦ ١- الشواهد القرآنية

٢٠٧ ٢- الشواهد الحديثة

٣- الشواهد الشعرية

٢١٣ ثالثًا : الاستشهاد بالشواهد في لسان العرب نموذجًا

٢١٣ رابعًا : إبراز الشواهد من لسان العرب

٢٢٩ القسم الثاني

المعجم العربي الملايوي الثاني

وكيفية المقابلة بين الكلمات العربية والملايوية

٢٣١ الفصل الأول: المعجم العربي الملايوي الثاني

٢٣١ أولاً : التعريف بالمعجم العربي الملايوي الثاني

٢٣١	ثانيًا : الباعث على تأليف المعاجم العربية الملايوية الثنائية بعالم الملايو
٢٣٤	ثالثًا : جمع المداخل المعجمية العربية الملايوية الثنائية واختيارها
٢٣٤	رابعًا : ترتيب المداخل المعجمية في المعاجم العربية الملايوية الثنائية
٢٣٥	خامسًا : شرح جميع معانيها
٢٣٥	سادسًا : التوثيق بالشواهد التوضيحية
٢٣٦	سابعًا : استعمال المختصرات بين قوسين بعد كل مدخل
٢٣٦	ثامنًا : تحديد الهدف من صناعة المعجم الثنائي العربي الملايوي
٢٣٩	تاسعًا : التزام المعاجم الملايوية الثنائية العلمية بنظريات صناعة المعجم
٢٤١	الفصل الثاني: بناء الكلمة في اللغة الملايوية ودلالاتها وكيفية مقابلة الكلمة باللغة العربية في القواميس العربية الملايوية: البنية الفعلية نموذجًا
٢٤١	أولاً : البنية الفعلية للغة الملايوية
٢٤١	١- بنية الفعل المجرد
٢٤٢	٢- بنية الفعل المزيد
٢٤٢	٢-١ النوع الأول: السابقة (awalan/prefix)
٢٤٣	٢-١-١ سابقة (meN)
٢٤٥	٢-١-٢ سابقة (ber)
٢٤٦	٢-١-٣ سابقة (ter)
٢٤٧	٢-١-٤ سابقة (di)
٢٤٩	٢-١-٥ سابقة (memper)
٢٤٩	٢-١-٦ سابقة (diper)
٢٤٩	٢-١-٧ سابقة (se)
٢٤٩	٢-٢ النوع الثاني: اللاحقة (akhiran/ suffix)
٢٤٩	٢-٢-١ لاحقة (kan)

- ٢٥١ ٢-٢-٢ لاحقة (i)
- ٢٥٢ ٣-٢ النوع الثالث: اللاصقة المنقسمة (apitan/)
(circumfix/confix)
- ٢٥٣ ١-٣-٢ لاصقة (meN...kan)
- ٢٥٤ ٢-٣-٢ لاصقة (ber...kan)
- ٢٥٤ ٣-٣-٢ لاصقة (ber...an)
- ٢٥٥ ٤-٣-٢ لاصقة (di...kan)
- ٢٥٥ ٥-٣-٢ لاصقة (meN...i)
- ٢٥٦ ٦-٣-٢ لاصقة (di...i)
- ٢٥٧ ٧-٣-٢ لاصقة (memper...i)
- ٢٥٧ ٨-٣-٢ لاصقة (memper...kan)
- ٢٥٧ ٩-٣-٢ لاصقة (ke...an)
- ٢٥٨ ١٠-٣-٢ لاصقة (diper...kan)
- ٢٥٨ ١١-٢-٢ لاصقة (diper...i)
- ٢٥٩ ٤-٢ النوع الرابع: الداخلة (sisipan/infix)
- ٢٥٩ ٣-بنية الفعل المزجي أو المجموع
- ٢٦٠ ٤-بنية الفعل المضعف
- ٢٦١ : ثانيًا : الفعل من حيث الوظيفة النحوية
- ٢٦١ ١-الفعل المتعدي
- ٢٦١ ١-١ الفعل المتعدي المبني للمعلوم
- ٢٦٣ ٢-١ الفعل المتعدي المبني للمجهول
- ٢٦٧ ٢-الفعل اللازم
- ٢٦٧ ١-٢ الفعل الازم بدون التكملة

٢٦٧	٢-٢ الفعل اللازم بالتكملة
٢٦٩	ثالثًا : تعدية اللازم في اللغة الملايوية
٢٧٠	رابعًا : أنواع الفعل من حيث الحقول الدلالية في اللغة الملايوية
٢٧٠	١-الفعل الأساسي
٢٧٠	١-١ الفعل الحدثي
٢٧٣	٢-١ الفعل الدال على الحالات أو الهيئة
٢٧٤	٢-الفعل المساعد
٢٧٧	الفصل الثالث: التعريف بالمعجم العربية الملايوية الثنائية المختارة
٢٧٨	أولاً : قاموس إدريس المربوي
٢٨٣	ثانيًا : قاموس الخليل السياقي
٢٨٥	١-منهج القاموس وترتيب المداخل
٢٨٦	٢-استخدام القاموس
٢٨٧	ثالثًا : المعجم العربي الملايوي الكبير (قاموس بسر عرب-ملايو ديوان)
٢٨٩	رابعًا : جهود المعجميين الملايويين في نقل الكلمات العربية إلى الملايوية ومقابلتها: دراسة إحصائية للأفعال الثلاثية المتعدية واللازمة
٢٨٩	خامسًا : دراسة الدلالات السياقية في المعجم العربي الملايوي الثنائي
٢٩٣	الفصل الرابع: دلالة الأفعال الثلاثية المتعدية واللازمة: دراسة تقابلية معجمية تحليلية
٢٩٣	أولاً : تعريف القواميس العربية الملايوية الثنائية
٢٩٤	ثانيًا : القواميس العربية الملايوية الثنائية: دراسة في جهود المعجميين الملايويين
٢٩٤	ثالثًا : الدلالة المعجمية
٢٩٥	رابعًا : دلالة الأفعال الثلاثية المجردة المتعدية واللازمة في العربية

- ٢٩٧ حامسًا : الفعل المتعدي والفعل اللازم في اللغتين العربية والملايوية وكيفية مقابلتها في القواميس العربية الملايوية
- ٢٩٧ ١-أبنية الأفعال العربية الثلاثية المجردة
- ٢٩٧ ١-١ تعريف الفعل المتعدي
- ٢٩٩ ٢-١ تعريف الفعل اللازم
- ٢٩٩ ٢-البنية الفعلية للغة الملايوية
- ٢٩٩ ١-٢ بنية الفعل المجرد
- ٣٠٠ ٢-٢ بنية الفعل المزيد
- ٣٠٠ ٣-٢ بنية الفعل المزجي أو المجموع
- ٣٠١ ٤-٢ بنية الفعل المضعّف
- ٣٠١ ٣-دلالات الفعل المتعدي واللازم في اللغة العربية
- ٣٠١ ١-٣ دلالات الفعل المتعدي
- ٣٠٢ ٢-٣ دلالات الفعل اللازم
- ٣٠٢ سادسًا : نموذج من الدراسة التحليلية لقائمة الأفعال الثلاثية المختارة مع التركيز على جانبي الدلالة والتركيب في اللغتين العربية والملايوية
- ٣٠٢ ١-تحليل دلالات الأفعال اللازمة المجردة وكيفية مقابلتها في المعاجم العربية الملايوية
- ٣١١ ٢-تحليل دلالة الأفعال التي تتحول من اللازم إلى المتعدي
- ٣١٥ الفصل الخامس: المقابلة الزمنية بين الماليزية والعربية
- ٣١٦ أولاً : الزمن النحوي والزمان في اللغة الماليزية
- ٣١٨ ١-الزمن المستفاد من الكلمات المساعدة للجهة الزمنية
- ٣٢٠ ٢-دلالة الزمن النحوي
- ٣٢٣ ٣-الزمن في الجمل الماليزية

٣٢٥	ثانيًا : المقابلة بين الفعل في اللغتين زمنيًا
٣٢٥	١- المقابلة العامّة
٣٢٥	١-١ أوجه التشابه
٣٢٦	١-٢ أوجه الاختلاف
٣٢٨	٢- المقابلة التفصيلية
٣٣٥	الفصل السادس: نحو أسلمة المعاجم العربية
٣٣٦	أولاً : تشرح المعاجم الكلمات وغيرها شرحًا منحرفًا
٣٣٦	ثانيًا : تشرح المعاجم الكلمات شرحًا ناقصًا وغير مكتمل
٣٣٧	ثالثًا : تعرّف المعاجم المادة تعريفًا لغويًا فقط
٣٤٠	رابعًا : التوثيق بغير الشواهد القرآنية أو السنية
٣٤٣	خاتمة
٣٤٧	المصادر والمراجع
٣٥٧	فهرس المصطلحات والأعلام والأماكن والبلدان